

Warbixin ku sabsan adeega turjumaanka

What patients can expect from the interpreting service

- Interpreters should be competent in both the required language and English.
- Interpreters should have good interpersonal skills.
- Interpreters should have knowledge and understanding of the health care setting.
- Interpreters should have knowledge of medical terminology.
- Interpreters should treat all parties with respect and dignity.
- Interpreters should treat all information received with confidentiality.
- Interpreters should withdraw from an assignment if it interferes with impartiality, or if it relates to strong personal, cultural or religious beliefs.
- Interpreters should use first-person interpreting to facilitate direct communication between the parties.
- Interpreters should have knowledge and awareness of the culture of the language required.
- Interpreters should be able to interpret the accurate and complete meaning of the original content of the message.
- To keep patients informed, interpreters should translate everything that is said during the assignment.

Waxa ay bukaan socodku ka sugi karaan adeega turjumaanka

- Turjumaadu waa inay ahaato mid xirfad luqada la rabo iyo Ingriisigaba leh.
- Turjumaanadu waa inay lahaadaan xirfad shakhsiyad wanaagsan.
- Turjumaanadu waa inay lahaadaan aqoon wanaagsan oo qaabka adeega caafimaadku u dhigan yahay.
- Turjumaanadu waa inay lahaadaan aqoon kalmadaha caafimaadka ah.
- Turjumaanadu waa inay ula dhaqmaan dhamaan bukaan socodka si xushmad iyo maamuus leh.
- Turjumaanadu waa inay ula dhaqmaan dhamaan warbixinada ay heleen si sir ah.
- Turjumaanadu waa inay ka baxaan shaqada hadii ay saameynayso dhexdhexaadnimadooda, ama hadii ay ku xidhan tahay aaminaad adag oo shakhsi, dhaqan ama diimeed uu aaminsan yahay.
- Turjumaanadu waa inay isticmaalaan shakhsiga koowaad markay turjumayaan si ay u dhib yareeyaan turjumaad toos ah oo ka dhaxeeya labada waaxood.
- Turjumaanadu waa inay leeyihiin aqoon iyo ka warhayn dhaqanka ah iyo luqada loo baaahan yahay.
- Turjumaanadu waa inay awoodi karaan inay u turjumaan si sax ah oo kalmad dhan ah oo fariinta la sheegay ee saxa ah.
- Si bukaan socodka loo war galiyo, turjumaanadu waa inay turjumaan wax kasta oo la sheego xiliga shaqada.

What not to expect from the interpreting service

- Interpreters should not judge or discriminate against patients on any grounds.
- Patients should not expect interpreters to advocate on their behalf.
- Interpreters should not show any bias, opinion or preference.
- Interpreters will not disclose any information unless required by the law.
- Interpreters should not derive any personal gain or advantage from the information received through interpreting.
- Interpreters should not speak on behalf of you or refuse information.
- The interpreter should not be asked to do anything other than interpret what is being said.
- If there is a pause in the information being given, interpreters should explain this to the patient.

Waxa aanay bukaan socodku ka sugi karin adeega turjumaanka

- Turjumaanadu waa inaanay marnaba xukum saarin ama cunsuriyadeyn bukaan socodkan.
- Bukaan socodku waa inaanu sugin in turjumaanku iyaga arintooda difaaco.
- Turjumaanadu waa inaanay tusin inay dhinac raacsan yihiin, ama fikirkooda iyo waxay doonayaan.
- Turjumaanadu ma dhiibi karaan wax warbixin ah iyadoo maxkabadi shirci ahi ka dalbato mooyee.
- Turjumaanadu waa inaanay wadin dan gaar ah oo shakhsi ama faa'iido ka soo gasha turjumida.
- Turjumaanadu waa inaanay ku hadlin ama diidin warbixin.
- Turjumaanada waa inaan la weydiin inuu sameeyo wax ka baxsan inuu turjumo waxa la yidhi.
- Hadii uu hakad ku jiro warbixinta la dhiibay, waa inuu turjumaanku taas u sharaxo bukaan socodka.

How to use interpreting service

- Patients should let NHS staff know if they need an interpreter and inform staff what language and dialect they speak.
- Patients should let NHS staff know if they have a preference for the gender of the interpreter.
- Patients can request telephone interpreting if a face to face interpreter is unavailable.
- Interpreters do not cost patients money.
- When an interpreter is present patients should speak slowly and clearly so the interpreter can explain to the staff
- Family members should not be asked to interpret.
- Patients should not ask the interpreter to accompany them beyond their appointment.
- Patients and staff should be aware that there are certain expressions which may not translate easily.
- Users of the interpreting service should be aware of the pressure on the interpreter.
- Patients should not ask the interpreter to advocate on their behalf with NHS staff.

Sida loo adeegsado adeega turjumaanada

- Bukaan socodku waa inuu shaqaalaha NHS ta wargaliyo hadii ay u baahan yahiin turjumaan iyadoo uu u sheegaayo lahjada iyo luqada uu ku hadlo.
- Bukaan socodku waa inuu shaqaalaha NHS ta ogeysiiyo hadii ay wax ku sabsan jinsiyada turjumaanka doorbidayaan.
- Bukaan socodku waxay dalban karaan turjumaanka telefoonka hadii turjumaanka tooska ay aanu jirin.
- Turjumaanadu wax kharsh ah bukaansocodka kuma joogto.
- Marka uu turjumaan joogo waa in uu bukaan socodku u hadlaa si aayar ah oo cad si uu turjumaanku shaqaalaha ugu sheego
- Qof qoyska ka mid ah waa inaan la weydiin inuu turjumo.
- Bukaan socodku waa inaanu weydiin turjumaanka inuu u raaco balantiisa wax ka baxsan.
- Bukaan socodka iyo shaqaaluhu waa inay ogaadaan inay jirto odhaaho aan si dhib yar loo turjumi karin.
- Adeegsadeyaasha adeega turjumaanada waa inay la socdaan culayska saran turjumaanka.
- Bukaan socodku waa inaanay weydiin turjumaanka inuu ugala hadlo iyaga dantooda shaqaalaha NHS ta.

What patients can expect NHS Staff to do if they need an interpreter

- It is the responsibility of NHS staff to book interpreters when required.
- Staff should allow a short time at the beginning and the end of the session to brief/de-brief the interpreter.
- Staff should speak directly to the patient, using their name and in manageable phrases which will allow the interpreter sufficient time to translate.
- Staff should use straightforward language, avoiding jargon and technical terms.
- Staff should be aware of when the patient or interpreter may need a short break.
- Staff should not leave the interpreter alone with the patient.
- Staff should allow enough time for the interpreter to interpret without interrupting.
- Staff should not ask for the interpreter's opinion.
- Staff should ask for clarification of meanings for the patient and themselves.
- Staff should check how the interpreter is feeling after the session, particularly if it was an emotional session.
- Staff should maintain a good relationship with the patient and the interpreter.
- Staff should ask the patient if he/she has any questions.

Waxa bukaan socodku ka sugi karo shaqaalaha NHS ta hadii ay u baahan yihiin turjumaan

- Waa masuuliyada shaqaalaha NHS ta inay dalbaan turjumaanka marka loo baahan yahay.
- Shaqaaluhu waa inuu u ogolaado wakhti gaaban oo ka horeysa ama ka danbeysa xiliga turjumida si ay ula hadlaan turjumaanka.
- Shaqaaluhu waa inuu si toos ah ula hadlo bukaan socodka, iyagoo isticmaalaaya magacooda iyo kalmado la maareyn karo taas oo u ogolaata wakhti ku filan si uu u turjumo.
- Shaqaaluhu waa inuu isticmaalo luqad toos ah, iyagoo iska dhowraaya kalmadaha adag iyo kalmadaha gaarka ah.
- Shaqaaluhu waa inuu ogaado marka uu bukaan socodku ama turjumaanku u baahan karo biririf yar.
- Shaqaaluhu waa inaanay kaga tagin turjumaanka inuu kalidii la joogin bukaan socodka.
- Shaqaaluhu waa inuu u ogolaado wakhti ku filan turjumaanka si uu u turjumo iyadoo aan la qashqashin.
- Shaqaaluhu waa inaanu weydiin fikrada turjumaanka.
- Shaqaaluhu waa inay weydiistaan inuu u qeexo ujeedada bukaan socodka iyo iyaga toodba.
- Shaqaaluhu waa inuu hubiyo waxa uu turjumaanku dareemaayo turjumida ka dib, khaasatan hadii ay xurjumaadu aheyd mid xasaasi ah.
- Shaqaaluhu waa inuu haysto xidhiidh wanaagsan oo u dhaxeeya bukaan socodka iyo turjumaanka.
- Shaqaaluhu waa inuu waydiiyo bukaan socodka hadii uu isagu/iyadu uu/ay su'aalo qabo/to.

U fiirso

U firso

